名家名译

钢铁是怎样炼成的

КАК ЗАКАЛЯЛАСЪ СТАЛЪ

【苏】尼·奥斯特洛夫斯基／著
周 露／译

彩色插图本



中国书籍出版社

需要全本请访问 www.ertongbook.com



Н.ОСТРОВСКНЙ



КАК ЗАКАЛЯЛАСЪ СТАЛЪ

名家名译

钢铁是怎样炼成的

КАК ЗАКАЛЯЛАСЪ СТАЛЪ

【苏】尼·奥斯特洛夫斯基/著

周露/译



彩色插图本

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

钢铁是怎样炼成的 /（苏）尼·奥斯特洛夫斯基著；周露译. —北京：中国书籍出版社，2005.5

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-5068-1372-6

Ⅰ.钢… Ⅱ.①尼…②周… Ⅲ.长篇小说—苏联

Ⅳ.I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2005）第 042910 号

作　　者：〔苏〕尼·奥斯特洛夫斯基

译　　者：周　露

责任编辑：三　石

封面设计：李庆伟

插图绘制：张岩锋

执行编委：(按姓氏笔画排序)

马　跃　王慧川　刘　琳　刘　蔚　肖玲玲

陈荣赋　杨玉萍　段　冶　徐胜华　龚雪莲

钢铁是怎样炼成的

КАК ЗАКАЛЯЛАСЬ СТАЛЬ

出版发行 / 中国书籍出版社

地　　址：北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电　　话：(010) 51259192（总编室）(010) 51259186（发行部）

电子邮箱：chinabp@vip.sina.com

经　　销 / 全国新华书店

印　　刷 / 北京市顺义富各庄福利印刷厂

开　　本 / 880 × 1230mm　1/32

印　　张 / 12.75

彩色插图 / 8

内页插图 / 14

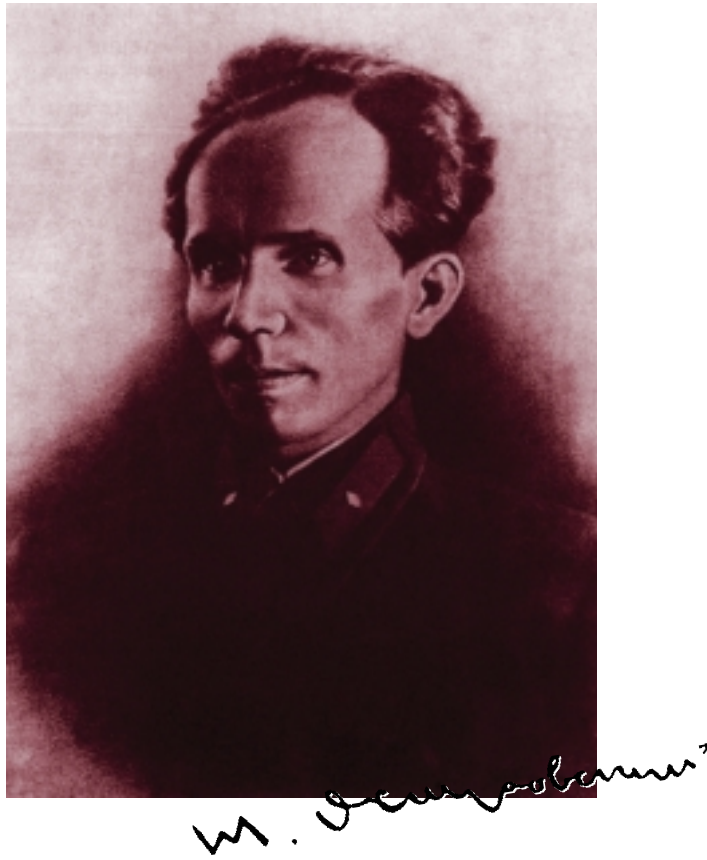
字　　数 / 391 千字

版　　次 / 2005 年 5 月第 1 版　　2005 年 5 月第 1 次印刷

定　　价 / 12.00 元

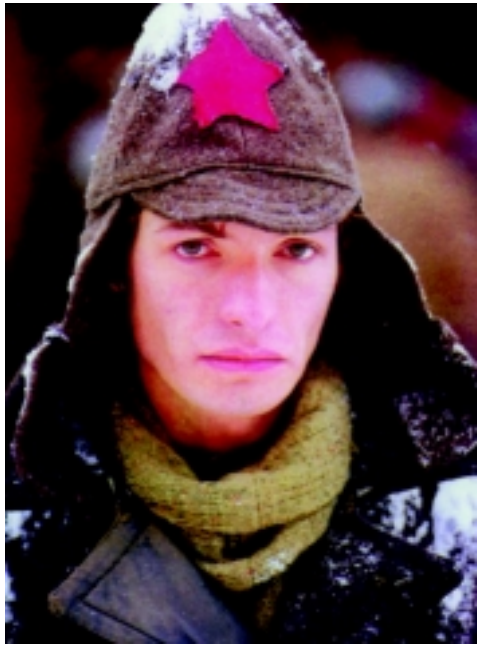
版权所有，翻版必究

需要全本请访问 www.ertongbook.com



尼·奥斯特洛夫斯基旧照

尼·奥斯特洛夫斯基（1904-1936），苏联著名作家，出生于乌克兰一个普通工人家庭，12岁开始劳动生涯，15岁加入共青团，参加过保卫苏维埃政权的国内战争。1920年因伤重转业，投入到经济建设的潮流之中，先后负责过团与党的下、中层领导工作，是苏维埃“优秀的共产主义战士”。在伤病复发导致身体瘫痪、双目失明后，他又走上了文学创作的道路，1935年获得国家最高荣誉——列宁勋章；1936年逝世。一生著述不多，其中最著名的作品为《钢铁是怎样炼成的》。



《钢铁是怎样炼成的》电视剧剧照

《钢铁是怎样炼成的》是一部闪烁着崇高理想光芒，洋溢着炽热革命激情的经典之作，在苏联乃至世界文学史上占据着十分重要的地位。在这部史诗般的英雄传记小说中，作者塑造了保尔·柯察金执着于信念而坚韧不拔的崇高人格，其形象超越时空，超越国界，产生了世界性的影响，震动着数代人的心弦。小说问世不久，便被改编成电影和舞台剧，并在世界各地流传开来。此图为1999年中国中央电视台制作、韩刚导演、安德烈·萨米宁主演的电视剧《钢铁是怎样炼成的》中的保尔·柯察金的形象。



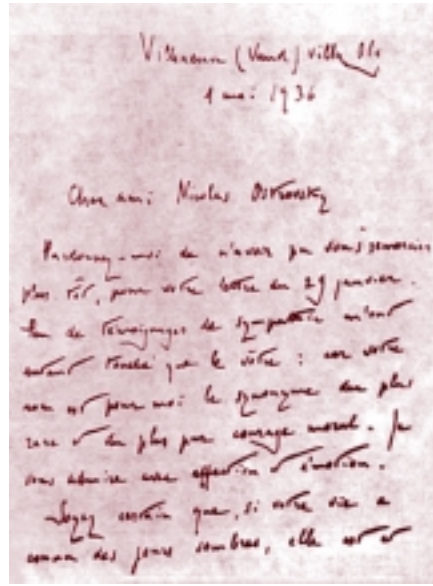
《钢铁是怎样炼成的》各种译文版本

《钢铁是怎样炼成的》一经问世，便引起了全世界的关注，被译成各国文字，长销不衰，至今全世界已发行了4000多万册，在中国也已超过250万册。



奥斯特洛夫斯基的党证

奥斯特洛夫斯基于 1924 年加入共产党，主要负责乌克兰边境地区共青团的组织工作。



罗曼·罗兰写给奥斯特洛夫斯基的信

罗曼·罗兰对于奥斯特洛夫斯基的事迹非常感动，他在信中说：“您的名字对我来说是最高尚、最纯洁的勇敢精神的象征。”并亲自为法译本《钢铁是怎样炼成的》作序。



病床上的奥斯特洛夫斯基

此图为苏联画家米纳耶夫的作品，描绘了全身瘫痪的奥斯特洛夫斯基躺在病床上构思文学作品的情形。



奥斯特洛夫斯基与家人在一起

由于《钢铁是怎样炼成的》的巨大成功和作者与命运相抗争的英雄事迹，1935年10月，奥斯特洛夫斯基赢得了国家的最高荣誉——列宁勋章。这是他获得列宁勋章以后与家人在一起的情景。左起为妻子赖萨、侄女卡佳、姐姐卡捷琳娜、哥哥德米特里、母亲奥列嘉。



奥斯特洛夫斯基(右)与母亲、哥哥在一起



奥斯特洛夫斯基与妻子赖萨

1926年，奥斯特洛夫斯基到南方疗养，曾住到母亲的朋友家里，在那里，他认识了未来的妻子赖萨，并被她的美丽和坚强所吸引，于是向她未婚，得到应允。11月，两人结为夫妻。此照片为1935年所摄。

需要全本请访问 www.ertongbook.com



此照片摄于1926年，当时奥斯特洛夫斯基22岁，已是一个有着崇高理想和顽强意志的党员，他以极大的热忱投入到党的经济建设工作之中。尽管照片中的他目光依然坚毅，但此时的他已经饱受病痛的折磨。



奥斯特洛夫斯基就读过的学校

奥斯特洛夫斯基曾于1910 - 1913年在家乡维里亚村的这所学校就读，他只读了三年的小学，他自称“ 1924年以前不太懂俄语 ”，但他十分好学，在革命及工作之余，他阅读了许多文学作品，这为他以后的文学创作打下了基础。这所学校是当地政府按照其原貌修葺而成的。

译 本 序

战火的硝烟早已散去，保尔不惜牺牲生命为之奋斗的政权也已不复存在，可是由前苏联作家尼古拉·奥斯特洛夫斯基（1904—1936）创作的《钢铁是怎样炼成的》一书依然在我国热销。仅改革开放以来，该书的各种简译本、全译本就不下十种，而且全都销势良好。是什么使《钢铁是怎样炼成的》超越了时空、超越了国界，在人类已迈入21 世纪的今天依然受到大众的喜爱？在再次研读完本书之后，笔者更加明确了一个想法：是作者塑造的保尔·柯察金这一个性鲜明、独特的艺术形象，是以保尔·柯察金为代表的布尔什维克党人不畏艰难、前赴后继、不屈不挠、英勇顽强的奋斗精神征服了广大读者，引起了广大读者的共鸣，从而也使《钢铁是怎样炼成的》一书在俄苏经典文学中获得了一席之地。

让我们先来回顾一下作家的生活经历。奥斯特洛夫斯基出生于乌克兰的一个工人家庭。早在国内战争时期，少年奥斯特洛夫斯基就与小伙伴们一起完成地下党委派的危险任务。1919 年春，当苏维埃政权在故乡舍彼托夫卡市确立之后，15 岁的奥斯特洛夫斯基成为该市最早的五名共青团员之一。同年8 月，他悄悄告别亲人，奔赴前线，加入第一骑兵团，立下了赫赫战功。1920 年8 月，他在攻克里沃夫城的战斗中身负重伤，右眼几乎失明，只得转业。

伤痛毁坏了未来作家的健康，但是他离不开火热的斗争生活。1924 年奥斯特洛夫斯基加入共产党，忘我地投入到共青团工作中。他曾经参加过肃反委员会的工作，在铁路总厂担任电工助理，并兼任团支部书记；也曾

在严寒的冬天参加修筑铁路支线的工作，在即将竣工时不幸身患伤寒，被送回老家，在母亲的悉心照料下才挺过这一关。他先后担任过团区委书记、全民军训营政委、地区团委委员、团省委候补委员，并一度担任团省委书记。不幸的是，他的健康状况越来越差，从1927 年起严重的进行性疾病（渐近式关节僵化）使他卧病在床，1928 年双目失明。到1930 年他已全身瘫痪，只有肘关节以上的双手还能活动。但是正是在遭受疾病折磨之时，他决定利用文艺武器重返战斗岗位。1928 年首次尝试根据战斗回忆撰写中篇小说，可惜唯一的手稿在外地战友阅读后寄回途中丢失了。

经历了短暂的懊丧之后，他重新投入到创作中。1930 年11 月开始创作为他带来世界声誉的长篇《钢铁是怎样炼成的》。在双目失明、后期只能凭借口述的极其困难的条件下，于1933 年完成了这项伟大的创作。小说一经问世，便引起社会各阶层、各年龄段读者的巨大反响。作家重返战斗岗位的愿望终于实现了。1935 年10 月1 日，由于这部小说奥斯特洛夫斯基被授予列宁勋章。1936 年12 月22 日作家奥斯特洛夫斯基与世长辞，年仅32 岁。高尔基对他作了高度评价："这个人的一生是精神战胜肉体的生动写照。"

从奥斯特洛夫斯基的简历不难看出，作家的经历与小说主人公保尔·柯察金的经历何其相似，很难将两者划分开来。但是《钢铁是怎样炼成的》并不是一部自传，而是作者采用现实主义手法成功创作的一部艺术作品。它既源于生活，又高于生活。《钢铁是怎样炼成的》一书通过对保尔·柯察金成长历程的描述，从中折射出特定时代的战斗烽火、建设场景、社会生活风貌，具有独特的认识作用与教育价值。

保尔出生于一个贫苦的铁路工人家庭，从小调皮捣蛋，富有强烈的抗争意识。在地下党员朱赫来的帮助下，保尔逐渐走上了革命道路。他奋不顾身地从匪兵手下救出朱赫来，自己因此被捕，受到严刑拷打，但未吐露只言片语。上前线后奋勇作战，数次立功，数次受伤，最后不得不因右眼失明离开前线。在地方上，保尔继续奋战在建设第一线，不顾伤病，夜以继日地努力工作。在天寒地冻的筑路工地上，保尔与共青团员们一起与寒冷、饥

饿、疾病和匪帮的偷袭作斗争。即使双脚冻坏、发高烧仍然不下火线，直到昏倒在工地上，因身患伤寒差点不治身亡。在遭受双目失明、瘫痪在床的沉重打击之后，保尔考虑的不是自己生命的长短，而是如何尽快重返战斗岗位。终于他找到了以笔代刀的战斗途径，实现了日思夜盼的重新归队的理想。

综观全书，处处洋溢的是保尔坚定的革命性，对崇高理想的不懈追求，无私奉献的奋斗精神。保尔并不是天生的英雄，也有这样那样的缺点与错误。正是在党的教育培养下，在老一辈无产阶级革命家的帮助下，他才逐渐锻炼成一名坚强的革命战士。崇高的理想与不屈的意志帮助保尔战胜了对于一名战士来说最可怕的悲剧——掉队。如今对许多读者而言，保尔已经成为道德的楷模。他对理想的坚定信念、百折不挠的奋斗精神、钢铁般的意志、刚强的性格，无论在战争年代还是和平年代，都激励了一代又一代青年人为美好的理想而奋斗。

在《钢铁是怎样炼成的》一书中，不仅描写了烽火连天的战争岁月、炽热的革命热情，同时也描写了风花雪月的爱情故事。其中少年保尔与冬妮亚纯真的初恋之情、青年保尔与丽达之间蒙　的恋情以及保尔与达雅的夫妻之情的描写都非常引人入胜，特别是保尔与冬妮亚之间那段纯美的青春之情曾引起过多少少男少女美好的联想。当然保尔的爱情抉择都是以革命事业为基础的。他与冬妮亚之间虽然有纯真的感情，但是当他发现冬妮亚不能与工人阶级站在一起时，他毅然决然地选择了分手。也许有人会说保尔不近人情，但是如果我们深入了解了当时的时代背景以及保尔的革命情怀，那么保尔的选择也就不难理解了。

本译本根据苏联青年近卫军出版社1989 年出版的新版三卷本《奥斯特洛夫斯基文集》中的原文译出。新《文集》的编者认为，这个校正过的版本是在最大程度上符合作品原貌的，可以作为今后再版的依据。为了方便读者阅读，保持阅读的连贯性，我们将原文中的附注直接植入作品中。新增加的内容中有一部分是因为历史原因被删去的。在新译本中，保尔的形象将更加丰满，他也曾信过教，也曾参加过工人反对派。在新译本中，读者

也能读到一些后来被清洗的苏共早期领导人的名字。因此可以说该译本在最大程度上还原了名著的本来面目,有助于读者更加全面深入地了解作者的创作思路。

《钢铁是怎样炼成的》在苏联国内外均拥有众多的读者,先后被译成二十种文字,在二十六个国家出版。我国团中央早在1989 年就把《钢铁是怎样炼成的》一书列为给青年人树立“人生的路标”十本必读书目中的第一本。许多学校、单位在选定青少年必读书目时,该书都成为其首选书目。因此,在培养青少年人生理想方面,《钢铁是怎样炼成的》确实是一部值得推荐、值得一读的艺术精品。

谨以此书献给我国广大读者,特别是青少年读者。

周露

2005 年1 月1 日

于浙江大学

主要人物表

保尔·柯察金　小说主人公。倔强、热情、爱憎分明，具有强烈的抗争意识。因冒犯学校神父而被学校开除。12岁便开始打工。参加红军后，在党的教育和培养下，经过长期的学习和战斗，逐渐成长为有着钢铁般意志的革命战士。在由于伤病和过度劳累而导致身体瘫痪、双目失明后，他又拿起笔，投入到新的战斗岗位中去。

谢廖沙　保尔的好友，瓦莉亚的哥哥，父亲为火车副司机。苏维埃政权建立后，他加入红军，并成为共青团乌克兰区委会书记。具有高昂的革命热情，后在一次战斗中不幸中弹身亡。

朱赫来　水兵，党的地下工作者。头脑冷静、态度严肃。曾借住在保尔家中，与保尔建立了深厚的友谊。在一次战斗中被炸掉一只胳膊。随着革命形势的发展，他被任命为省肃反委员会主席、军区特勤部副部长。后被调到前线塔什干负责组织工作。

阿基姆　共青团省委书记、乌克兰中央委员会书记。他身体强壮、精力充沛，政治思想十分活跃。为保尔的工作和就医提供了很大的帮助。

达雅　女工，保尔的妻子，既温柔贤慧，又勤奋好学。在保尔的引导下，达雅逐渐由一名普通的家庭女工

成长为一个布尔什维克战士，并当选为市苏维埃委员会委员。

冬妮亚　保尔少年时的女友，林务官的女儿。容貌靓丽，爱打扮，曾经与保尔有过一段爱情，由于价值观不同而分手，最后嫁给一名铁路管理局要员。

阿尔焦姆　保尔的哥哥，钳工。身强力壮，曾为苏维埃政权的建立战斗过。后在保尔的鼓励下不断学习、进步，成为镇苏维埃主席。

丽达　红军师政治部工作人员，共青团省委常委。主要负责青年的宣传工作，在交往的过程中，她和谢廖沙之间产生了爱情，并结为夫妻。丈夫去世后，她把精力投入到工作当中，与保尔建立了同志般的友谊。

目　　录

第一部 …… 1
- 第一章 …… 1
- 第二章 …… 15
- 第三章 …… 29
- 第四章 …… 53
- 第五章 …… 70
- 第六章 …… 84
- 第七章 …… 114
- 第八章 …… 137
- 第九章 …… 159

第二部 …… 178
- 第一章 …… 178
- 第二章 …… 197
- 第三章 …… 232
- 第四章 …… 268
- 第五章 …… 298
- 第六章 …… 323
- 第七章 …… 340
- 第八章 …… 363
- 第九章 …… 381

需要全本请访问 www.ertongbook.com